



# 小灯笼

Little Lantern

中文学习杂志 • Chinese Learning Magazine



duān wǔ jié xí sú nǐ zhī duō shǎo  
★端午节习俗，你知道多少？

How much do you know about Dragon Boat Festival's customs?

xià jì yè shì qīn zǐ hǎo qù chù  
★夏季夜市，亲子好去处！

Summer Night Market: a great family outing!

jiǎn tǐ bǎn  
简体版  
Simplified  
Characters

六月 June, 2014

试阅刊一号  
Trial Issue #1

Thank you for your support!

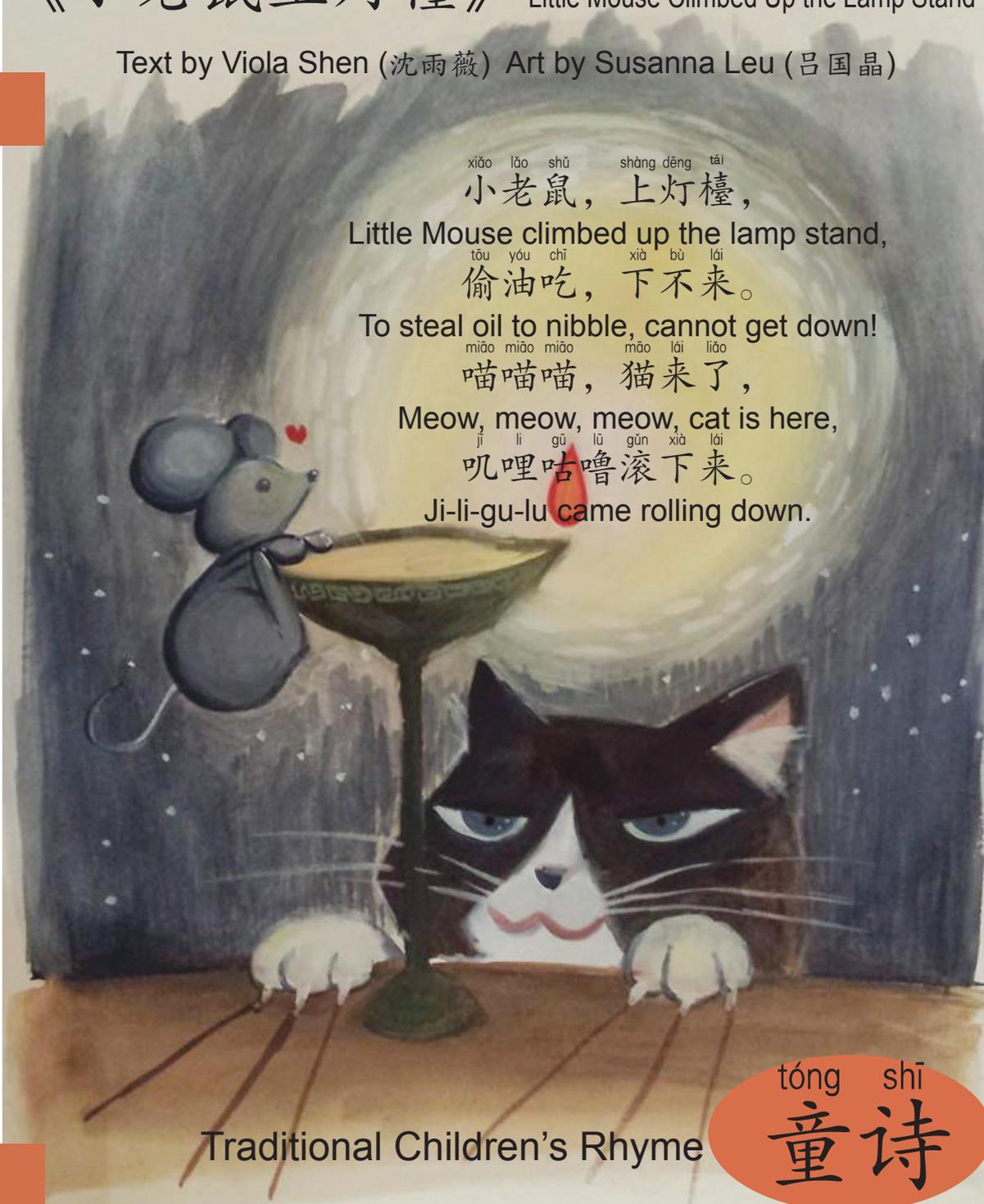
xiǎo lǎo shǔ shàng dēng tái  
《小老鼠上灯台》

Little Mouse Climbed Up the Lamp Stand

Text by Viola Shen (沈雨薇) Art by Susanna Leu (吕国晶)

Fun Facts

In olden days in China, people used oil lamp for lighting and these lamps burn on oil that came from animals' fat. That is why mice would climb up the lamp stand to nibble on oil. Nowadays we have electrical lights, we no longer use oil lamp in modern days, and neither do we see mice stealing oil from lamps.



xiǎo lǎo shǔ shàng dēng tái  
小老鼠，上灯台，  
Little Mouse climbed up the lamp stand,  
tōu yóu chī xià bù lái。  
偷油吃，下不来。  
To steal oil to nibble, cannot get down!  
miāo miāo miāo māo lái le,  
喵喵喵，猫来了，  
Meow, meow, meow, cat is here,  
jī li gū lǔ gǔn xià lái。  
叽哩咕噜滚下来。  
Ji-li-gu-lu came rolling down.

Traditional Children's Rhyme

tóng shī  
童诗

小知识

zhōng guó gǔ dài rén shǐ yòng yóu dēng zhào míng ér yóu dēng rán shāo de yóu dà dū shì dòng wù zhī fáng  
中国古代人使用油灯照明，而油灯燃烧的油大都是动物脂肪  
(animals' fat), suǒ yǐ lǎo shǔ cái huì shàng dēng tái tōu chī yóu rú jīn yǒu le diàn dēng  
所以老鼠才会上灯台偷吃油。如今有了电灯，  
xiàn dài rén zǎo yǐ bù zài shǐ yòng yóu dēng yě jiù kàn bù jiàn tōu yóu de lǎo shǔ le。  
现代人早已不再使用油灯，也就看不见偷油的老鼠了。

gǔ dài ancient times  
xiàn dài modern times  
yóu dēng oil lamp  
diàn dēng electrical light (oil lamp)

**编者 的话** From the Editor

qīn ài de jiā cháng, lǎo shī, xué xí zhōng wén de tóng xué men dà jiā hǎo:  
亲爱的家长、老师、学习中文的同学们大家好:

huān yíng yuè dú xiǎo dēng lóng shì yuè kān yī hào xiǎo dēng lóng tuán duì  
欢迎阅读『小灯笼』试阅刊一号! 『小灯笼』团队  
chóu bēi le xǔ duō wén zhāng tú huà qí zhōng yě bāo kuò le xué shēng tóu gǎo de zuò  
筹备了许多文章、图画, 其中也包括了学生投稿的作  
pǐn, fēi cháng gāo xìng yǔ dà jiā gòng xiǎng!  
品, 非常高兴与大家共享!

xiǎo dēng lóng tuán duì zhāo jí le huá yāo qīng nián yǔ chéng rén yì qǐ yǐ zì yǒu  
『小灯笼』团队招集了华裔青年与成人一起以自有  
de jī néng yǔ zhī shí lái xiě yī fēn huó pō qiè shēng huà de zhōng wén xué xí dú  
的技能与知识来撰写一份活泼且生活化的中文学习读  
wù xī wàng xiǎo dēng lóng néng bāng zhù nǐ jì xù liàn xí zhōng wén rèn zhī zhōng  
物。希望『小灯笼』能帮助你继续练习中文、认知中  
guó wén huà。  
国文化。

wǒ men xiǎng tīng dà jiā yuè dú xiǎo dēng lóng hòu de gǎn xiǎng, qǐng chōu kōng  
我们想听听大家阅读『小灯笼』后的感想, 请抽空  
tián xiě wǎng shàng de wèn juàn tiáo chá  
填写网上的问卷调查

[www.tinyurl.com/ChineseLearningMagazine](http://www.tinyurl.com/ChineseLearningMagazine),

bìng huān yíng dà jiā tóu gǎo zhì xià qī zhì zhì!  
并欢迎大家投稿至下期杂志!

gēn xiǎo dēng lóng yì qǐ qù tàn xiǎn ba!  
跟『小灯笼』一起去探险吧!

chén yǔ hán jìng shàng  
陈羽涵 敬上

Dear Parents, Educators & Chinese learners,  
Welcome to Little Lantern's first trial issue! We are excited to share many writings and drawings created by our team and some are submitted by students!  
We are a group of Chinese youth and adults, inspired to use our skills and knowledge to create a fun and engaging Chinese Learning Magazine. We hope Little Lantern can help you to continue practicing your Chinese language, as well as expanding your understanding of Chinese culture.  
We would love to hear from you! Let us know what you think of Little Lantern by completing our online survey at [www.tinyurl.com/ChineseLearningMagazine](http://www.tinyurl.com/ChineseLearningMagazine). You are also very welcome to submit your works to showcase in our next issue!

Enjoy a fun adventure with Little Lantern!  
Sincerely,  
Yu-Han (Linda) Chen

gǎn xiè  
感谢! Thank you!

Vancouver Foundation  
Youth Philanthropy Council (YPC)



**目录** Table of Contents

童诗:小老鼠上灯檯  
Children's Rhyme: Little Mouse Climbed Up the Lamp Stand 7  
小熊猫庆端午  
Little Panda Celebrates "DuanWu" Festival ..... 3-6  
童书分享:好想吃榴莲  
Sharing Children's Story Books: I Really want to Eat a Durian! 7  
童书分享:丝瓜电话  
Sharing Children's Story Books: Loofah Telephone ... 8  
成语故事:自相矛盾  
Story of Chinese Proverb: The Spear and the Shield ... 9  
成语故事:愚公移山  
Story of Chinese Proverb: YuGong, Who Moved the Mountains 10  
爱国诗人屈原  
Qu-Yuan, the Patriotic Poet ..... 11-12  
玩转温哥华—夏季夜市  
Fun Things Around Vancouver-The Night Market ... 13-14  
小马来作客  
Little Horse Visiting a Friend's House ..... 15-16  
端午节粽子介绍  
Getting to Know Different Kinds of Zongzi ..... 17-18  
投稿作品  
Submission Works ..... 19 & back cover  
记忆卡游戏  
Memory Card Game ..... 20-21  
小熊家庭去郊遊  
Bear Family on Road Trip ..... 22



fēng miàn tú  
封面图 Cover Art by  
Preston L.(刘逸勤)Age 8

**我们的宗旨 Our Mission**

《小灯笼》杂志:一份活泼且生活化的中文学习读物  
<Little Lantern> Magazine:  
A fun & engaging magazine for all Chinese learners

If you wish to use the contents of Little Lantern Magazine, please send your inquiries to:  
如想使用小灯笼杂志的内容, 请来信洽询: ChineseLearningMagazine@gmail.com.

Little Panda, today is  
“DuanWu” Festival, let me  
take you out to celebrate!

Oh yay!

“Mister Sun” hung high in the  
sky, birds sang happily. Little  
Panda held mommy’s hand  
and walked on, skipping and  
jumping.

## 小知识 Fun Facts

★ 端午节於每年农曆五  
月初五，因古代夏季流  
行瘟疫，许多习俗都是  
人们为了驱瘟避疫而产  
生的。

★ “DuanWu” Festival, more  
commonly called the Dragon Boat  
Festival takes place annually on  
May 5th in the lunar calendar.  
In the olden days, people have  
customs to get rid of evil spirits  
as diseases often spread during  
summertime.

★ 另外传，古代人认为  
自己是龙的传人，每年  
五月举办祭仪，祈求风  
调雨顺。

★ Legend also says, people think  
of themselves as Decedents of the  
Dragon, and every year  
people would host rituals to pray  
for good weather.

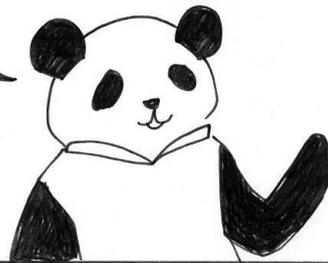
# 小 熊 猫 庆 端 午

## Little Panda Celebrates “DuanWu” Festival

Written by Winnie Wang (王咏仪) & Editorial Team

Illustrated by Susanna Leu (吕国晶)

小 熊 猫 ， 今 天 是  
端 午 节 ， 我 带 你  
出 去 庆 祝 吧 ！



好 耶 ！



太 阳 公 公 高 高 挂 在 天 空 ， 鸟 儿  
欢 乐 地 歌 唱 。 小 熊 猫 牵 著 妈 妈  
的 手 ， 蹦 蹦 跳 跳 地 走 著 。



★ 就如现代的粽子，古人把食  
物包裹在树叶或装在竹筒里，  
并划著木舟去拜访亲朋好友。

★ Just as the Rice Dumplings in the  
modern days, people used to wrap food  
in leaves or into bamboo containers and  
rode on wooden boats to visit friends and  
relatives.

yí mā ma tā men zài hé li  
 咦？妈妈，他们在河裏  
 zuò shì me yā  
 做什麼呀？

Huh, mommy, what are they doing on the river?

Oh them, they are racing in dragon boats. During "DuanWu" Festival, it is the most fun to watch dragon boat races.

tā men shì zài sài lóng zhōu ā duān wǔ jié li  
 他们是在赛龙舟啊！端午节裏，  
 zuì hào wán dì jiù shì kàn lóng zhōu sài liǎo!  
 最好玩的就是看龙舟赛了！

GoGoGo!

jiā yóu!  
 加油！

"GoGoGo!"

GoGoGo!

GoGoGo!"

Cries of cheer followed the moving dragon boats ripple through the water.

jiā yóu jiā yóu jiā yóu  
 “加油！加油！加油！”

yī shēng shēng de jiā yóu hè cǎi bàn suí zhù qián jìn de lóng zhōu dǎng yàng de zài shuǐ miàn shàng  
 一声声的加油喝采，伴隨著前进的龙舟荡漾的在水面上。

jīng cǎi de lóng zhōu sài xī yīn zhù suǒ yǒu de xiǎo dòng wù men  
 精彩的龙舟赛吸引著所有的小动物们，

xiǎo xióng māo hé mā ma yě wán de hěn kāi xīn  
 小熊猫和妈妈也玩得很开心。

The exciting race had attracted all the animals. Little Panda and mommy had a lot of fun.

gǔ dài de lóng zhōu hěn huá lì cháng zhǎi  
 古代的龙舟很华丽，长窄  
 de chuán shēn jiā shàng lóng tóu lóng wěi  
 的船身加上龙头、龙尾  
 hé lín jiǎ zuò zhuāng shì huà lóng zhōu bǐ  
 和鳞甲做装饰，划龙舟比  
 sài yě jiào zuò jìng dù lóng zhōu  
 赛也叫做「竞渡」，龙舟  
 jìng dù shí fēi chǎng rè nào yǒu luó gǔ  
 竞渡时非常热闹，有锣鼓  
 shēng hái yǒu fàng biān pào  
 声，还有放鞭炮！

Dragon boats in the olden days are very extravagant. The boats are long and narrow with decorations of a head, tail and scales. The race is also called "JingDu," it bustle with gongs, drums and firecrackers!

hòu lái duān wǔ jié yīn wéi qū yuán  
 ★ 後來，端午节因为屈原  
 de gù shì yě bèi chēng wéi shī rén jié  
 的故事，也被称为诗人节。

★ Later, "DuanWu" Festival is also called Poet's Day because of Qu-Yuan's story.



lóng zhōu  
 龙 舟  
 Dragon Boat

小熊猫妈妈抱著小熊猫到附近的大街上  
 逛逛。今天街道里好热闹啊！有的在卖  
 香包，有的和邻居一起包著香喷喷的粽  
 子，还有的还在唱歌跳舞呢！

Little Panda MaMa carried Little Panda to walk around on the nearby streets. Today the streets are bustling with noises. Some are selling Fragrant Sachets; some are making deliciously smelling Rice Dumplings with their neighbours; some are even singing and dancing!



xiāng náng

香囊

xiāng bāo

香包



Fragrant Sachets

Little Panda, do you know why did he hang AiCao on his door?

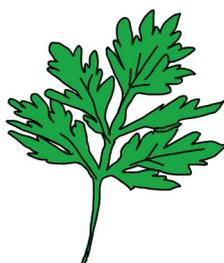
That is because ledgen says AiCao can drive away the ghosts and monsters, to protect our homes!

Really?  
Interesting!



xiǎo xióng māo nǐ zhī dào tā men wéi shí me  
 小熊猫，你知道他们为什麼  
 zài jiā mén qián guà shàng ài cǎo ma  
 在家门前挂上艾草吗？

nà shì yīn wéi xiāng chuán ài cǎo kě yǐ  
 那是因为相传艾草可以  
 gǎn zǒu yī xiē guǐ guài bǎo hù zhù  
 赶走一些鬼怪，保护著  
 wǒ men de jiā yuán yō  
 我们的家园哟！



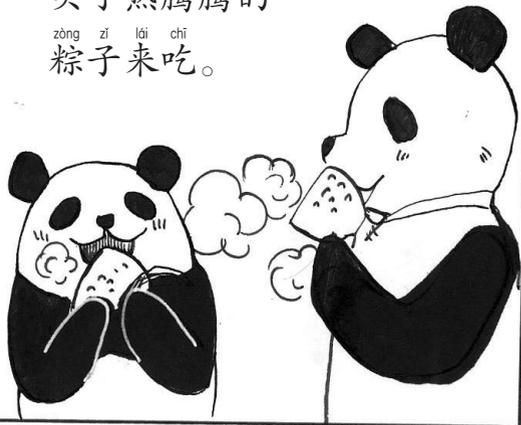
ài cǎo ài yè  
 艾草 / 艾叶

Argy Wormwood Leaf

xiǎo xióng māo mā ma wéi xiǎo xióng māo  
小熊猫妈妈为小熊猫

mǎi liǎo rè téng téng de  
买了热腾腾的

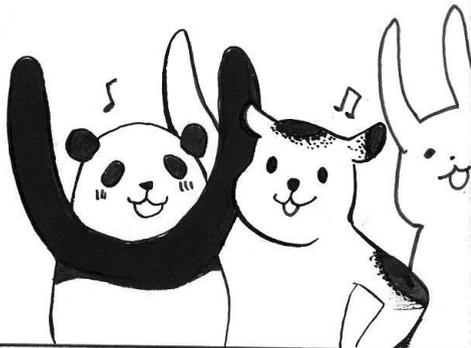
zongzi lái chī  
粽子来吃。



chī wán zongzi hòu, tā men yě hé  
吃完粽子后，他们也和

jiē shàng de péng you men yì qǐ tiào wǔ  
街上的朋友们一起跳舞

gē chàng nǐ  
歌唱呢！



Little Panda MaMa bought them some hot rice dumplings to eat.

When they finished eating, they even danced with their friends on the street.

dà jiā de gē shēng hé huān xiào shēng, biān zhī chéng yī shǒu shǒu huān lè de qǔ zǐ  
大家的歌声和欢笑声，编织成一首首欢乐的曲子。



Everyone's singing and laughter wove into happy melodies one after another.

Little Panda and mommy spent a happy "DuanWu" Festival together.

xiǎo xióng māo hé mā ma yì qǐ  
小熊猫和妈妈一起

dù guò liǎo yī gè kuài lè de  
度过了一个快乐的

duān wǔ jié  
端午节。



gēn zhu  
跟著

xiǎo dēng lóng lái!  
小灯笼来!

Follow Little Lantern!

rèn shí qū yuán  
认识屈原

To learn about Qu-Yuan (p.11)

rèn shí gè shì gè yàng de zongzi  
认识各式各样的粽子!

To learn about different kinds of Zongzi! (p.17)



zongzi  
粽子

Rice Dumpling/Sticky Rice Triangle

hǎo xiǎng chī liú lián  
《好想吃榴莲》

I Really Want to Eat a Durian !

jiǎn jiè  
简介 Summary

xiǎo lǎo shǔ tū rán hǎo xiǎng chī liú lián , kě shì tā cóng méi chī guò 。 tā wèn le suǒ yǒu de dòng wù , dà jiā bù dàn bù gǎn chéng rèn zì jǐ yě méi chī guò , hái kuā zhāng de xíng róng gěi xiǎo lǎo shǔ tīng 。 xiǎo lǎo shǔ shí zài hào qí , yīn cǐ cóng shì chǎng lǐ mǎi le yī kē liú lián , dòng wù men wéi zài yī páng , dà jiā dōu xiǎng qīn kǒu pǐn cháng kàn kàn 。 wén qī lái lái chāng bí de liú lián , què yǒu zhe yī gǔ lìng rén zhe mí de qì wèi 。 xiàn zài dà jiā dōu zhī dào le liú lián de qì wèi hé zhēn zhèng de zī wèi le 。

Little Mouse suddenly really wants to eat a durian, but he has never tasted it before. He asked all the animals, although none of them had ever tasted a durian, they did not dare to admit that, instead they exaggeratingly described it to Little Mouse. Little Mouse is very curious, therefore he bought a durian from the market and all the animals gathered around him, they also want to taste. The durian's smell is not easy on the nose, but it has a fascinating taste. Now, everyone knows how a durian smells like and how it truly tastes like.

xiǎo zhī shí  
小知识

- ★ 榴莲为热带水果，主要生长於东南亚地区。
- ★ 榴莲的气味独特，每个人对榴莲的反应大大不同。
- ★ 为考虑到公众反应，亚洲某些国家禁止民众携带打开的榴莲至公共场所，如地铁、商场等。

Fun Facts

- ★ Durian is a tropical fruit, mainly growing in the South East Asian region
- ★ Durian's smell is unique, every individual reacts quite differently to its smell
- ★ Considering the public's reaction, some Asian countries forbid anyone carrying opened durian to public spaces, such as subway, shopping mall...

作者 author

刘旭恭 Liu Hsu Kung

原文字 original text

繁体字 traditional characters

出版资讯 publishing info  
(繁)  
(traditional characters)  
(简)  
(simplify characters)

信谊出版社：(繁)  
台湾Taiwan  
ISBN: 9576427568 /  
978-986-161-184-6  
附英文翻译、双语光碟  
With English translation  
& bilingual audio CD

明天出版社：中国China (简)  
ISBN: 9787533268985



xiǎo lǎo shǔ dài zhe wǒ men yì qǐ qù tàn jiū liú lián de wèi dào , duō me yǒu qù de tàn sù ya !  
小老鼠带著我们一起探究榴莲的味道，多麼有趣的探索呀！

Little Mouse brings us onto a journey to investigate the UNKNOWN taste of a durian, what an adventure!

sī guā diàn huà  
《丝瓜电话》

jiǎn jiè  
简介 Summary

Loofah Telephone

lǎo nǚ nǚ de yuàn zi lǐ yǒu yí gè cháng dé xiàng diàn huà tīng tǒng de sī guā sī guā men  
老奶奶的院子里有一个长得像电话听筒的丝瓜，丝瓜们  
dū jiào tā 「sī guā diàn huà」。wéi liǎo bù yào bèi nǚ nǚ zhāi xià lái zuò chéng sī guā  
都叫它「丝瓜电话」。为了不要被奶奶摘下来做成丝瓜  
chǎo jī dàn, 「sī guā diàn huà」gǎn jǐn dǎ diàn huà tōng zhī xiǎo sī guā men gǎn kuài  
炒鸡蛋,「丝瓜电话」赶紧打电话通知小丝瓜们,赶快  
nǚ lì cháng dà! yīn wéi, lǎo liǎo de sī guā jiù méi yǒu rén ài chī la! lǎo nǚ nǚ  
努力长大! 因为, 老了的丝瓜就没有人爱吃啦! 老奶奶  
bǎ biàn huáng biàn lǎo de sī guā zhāi xià, bǎ sī guā luò fēn sòng gěi lín jū, liú xià zhǒng  
把变黄变老的丝瓜摘下, 把丝瓜络分送给邻居, 留下种  
zǐ, děng dài míng nián chūn tiān zài zhòng dào tǔ lǐ。  
子, 等待明年春天再种到土里。

Grandma's yard has a loofah that looks like a telephone receiver and all the loofahs called it "Loofah Telephone." In order not to be harvested by Grandma and be made into "Loofah & Egg Stir-Fry," Loofah Telephone hurried to call and inform all the little loofahs to grow faster and become bigger! Because, no one likes to eat loofahs that are too old, too ripen! Grandma picked the yellowish, old loofahs off, gave away the dried loofahs to the neighbours, and kept the seeds to plant into the ground next year's spring.

xiǎo zhī shí  
小知识

sī guā shì zhōng guó shí pǔ zhōng jīng cháng shí yòng de yí  
★丝瓜是中国食谱中, 经常食用的一  
zhǒng měi wèi shū cài, tōng cháng shì chǎo zhù chī huò zhì zuò chéng  
种美味蔬菜, 通常是炒著吃或製作成  
sī guā tāng。  
丝瓜汤。

sī guā de guā luò shì zhōng yào xué zhōng de yí zhǒng yào cái。  
★丝瓜的瓜络是中药学中的一种药材。

sī guā luò xiàng hǎi mián yí yàng yǒu duō kōng de zhì gǎn,  
★丝瓜络像海绵一样有多空的质感,  
yǒu zhù yú qīng jié wù tǐ biǎo miàn de yān jì, suǒ yǐ cháng  
有助於清洁物体表面的污渍, 所以常  
bèi zhì zuò chéng qīng jié jù yòng jù — sī guā bù。  
被製作成清洁用具——丝瓜布。

sī guā luò yě kě zhì zuò chéng mù yǔ shuǎ wǎng zhuàng qiān  
★丝瓜络也可製作成沐浴刷, 网状纤维

wéi de zhì gǎn shì yòng yú cuō xī jī fū yǒu zēng jìn xuè  
维的质感适用于搓洗肌肤, 有增进血  
yè xūn huán, qù jiǎo zhì de gōng xiào。  
液循环、去角质的功效。

Fun Facts

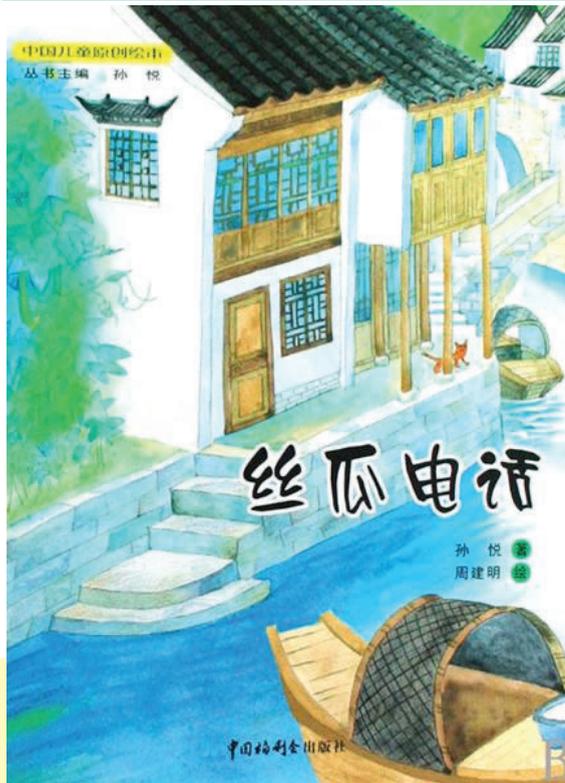
★Loofah (sigua) is a delicious vegetable commonly used in Chinese recipe; it is often stir-fried or made into soup

★Dried loofah (丝瓜络) is an ingredient in Chinese Medicine

★Dried loofah's spongy texture is good for cleaning surface areas, therefore has often been made into cleaning products (丝瓜布)

★Dried loofah can also be made into bath scrub (沐浴刷), its fibrous texture is good for scrubbing the skin to exfoliate and surface circulation

作者(author)	孙悦 Sun Yue
绘者(illustrator)	周建明 Zhou Jian Ming
原文字 (original text)	简体字 (simplify characters)
出版资讯 (publishing info) (简)(simplify characters)	中国福利会出版社: 中国China(简) ISBN: 978-7-5072-1436-9



zàn 讚

xi nǐ de tú huà chéng xiàn le zhōng guó mín yǔ  
细腻图画呈现了中国民俗  
de wén huà yǔ fēng jǐng。zǐ xì guān chá huì  
的文化与风景。仔细观察绘  
běn zhōng miáo huì de jiàn zhù fú shì yǔ shēng  
本中描绘的建筑、服饰与生  
huó xí sú。  
活习俗!

Detailed drawings portrait Chinese customary culture and landscape. Carefully observe this picture book's illustrations of architecture, clothing and daily lives!

chéng

成

yǔ

语

gù

故

shì

事

# 自相矛盾

## The Spear and The Shield: Full of Contradiction!

cóng qián yǒu gè shāng rén zài shì chǎng shàng fān mài cháng máo hé dùn pái.  
从前，有个商人在市场上贩卖长矛和盾牌。

Long ago, a merchant was selling spears and shields in the market.

tā xiān bǎ dùn pái jǔ qǐ lái, yí miàn pāi zhù yí miàn dà shēng chuī xū: “wǒ mài de dùn pái, zài jiān gù bù guò le. bù guǎn duì fāng de cháng máo zěn yàng jiān lì, yě bié xiǎng cì tòu wǒ de dùn pái!”  
他先把盾牌举起来，一面拍著一面大声吹嘘：“我卖的盾牌，再坚固不过了。不管对方的长矛怎样尖利，也别想刺透我的盾牌！”

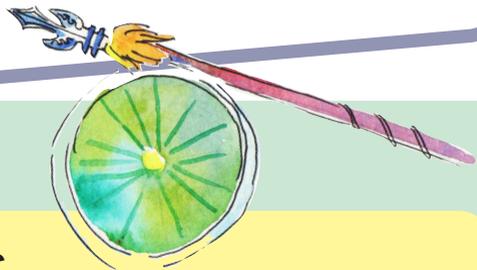
He first picked up a shield. He pats on it and boast loudly, “The shields that I sell, are the sturdiest of them all. No matter how sharp your opponents' spear is, it would not pierce through my shields!”

tíng liǎo yí huì er, tā jǔ qǐ cháng máo zài cì chuī xū: “wǒ de cháng máo, shì shì jiè shàng zuì jiān lì de, bù guǎn duì fāng dǐ dǎng de dùn pái zěn yàng jiān gù, wǒ de cháng máo yí cì jiù pò.”  
停了一会儿，他举起长矛再次吹嘘：“我的长矛，是世界上最尖利的，不管对方抵挡的盾牌怎样坚固，我的长矛一刺就破！”

After a while, he picked up a spear and started boasting again, “My spears are the sharpest in the world, no matter how sturdy your opponents' shield is, my spear would pierce right through it!”

wéi guān de rén qún zhōng, yǒu rén wèn dào: “rú guǒ yòng nǐ de cháng máo, lái cì nǐ zuò de dùn pái, shì cì dé pò hái shì cì bù pò ne?” shāng rén zhǎng hóng zhù liǎn, bàn tiān huí dá bù chū lái.  
围观的人群中，有人问道：“如果用你的长矛，来刺你做的盾牌，是刺得破还是刺不破呢？”商人涨红著脸，半天回答不出来。

In the crowd, somebody asked, “If I use your spear to pierce your shield, would it pierce through or not?” The merchant's face turned bright red and he was speechless for quite a while.



### 解析文字

character analysis

máo dùn máo dùn  
矛、盾 spear, shield / 矛盾 contradicting

zì xiāng máo dùn  
自相矛盾 is a proverb

máo dùn  
矛盾 is an adjective

### 生字读写

Practice New Vocabulary

máo dùn xíng róng yán xíng qián hòu bù yí  
矛盾 contradicting: 形容言行前后不一，  
yě zhǐ bù lián guān de xìng gé huò xīn qíng.  
也指不连贯的性格或心情。

chuī xū kuā zhāng dì xuān yáng huò biān zào yōu diǎn cháng chù  
吹嘘 boast: 夸张地宣扬或编造优点、长处。

jiān gù bù róng yì pò huài láo gù jié shí  
坚固 sturdy: 不容易破坏、牢固、结实。

## Story of Chinese Proverb

Written by

Jerry Pan (潘文杰)

Illustration by

Jocelyn Ko (柯小婕)

yú gōng yí shān  
愚公移山

YuGong, Who Moved the Mountains!



chéng  
成  
yǔ  
语  
gù  
故  
shì  
事

yú gōng jiā mén kǒu yǒu liǎng zuò dà shān , dǎng zhù le tā hé jiā rén chū mén de lù , fēi cháng de bù fāng biàn 。  
There were two huge mountains in front of YuGong's house, the mountains blocked their ways and caused a lot of inconvenience.

yú shì , yú gōng xià dìng jué xīn , zhào jí zǐ sūn , zhǔn bèi bǎ shān chān píng 。 yǒu xiē lín jū cháo xiào tā ,  
对愚公说：“你是不会成功的，你不可能把山剷平的。”

Thus, YuGong called upon his children and grandchildren, he was determined to level the mountains. Some neighbours mocked him and said, "You won't succeed, you would never level these mountains."

dàn shì , yú gōng duì tā men shuō : " wǒ sǐ liǎo , hái yǒu zǐ sūn , zǐ sūn sǐ liǎo , hái yǒu zǐ sūn ,  
子子子孙孙，无穷无尽，总有一天可以把山剷平。”

But, YuGong told them, "When I am gone, I still have my children and grandchildren; when my children and grandchildren are gone, they have their children and grandchildren. Endless generations after generations, we would one day level these mountains."

zuì hòu , yú gōng jiān yì de jīng shén gǎn dòng tiān dì , tiān dì jiù pài liǎng wèi dà lì shì bǎ shān yí zǒu liǎo 。  
最后，愚公坚毅的精神感动天帝，天帝就派两位大力士把山移走了。

In the end, the Jade Emperor was moved by YuGong's perseverance, and he sent two mighty deities to carry the mountains away.

Story of Chinese Proverb

Written by  
Jerry Pan (潘文杰)  
Illustration by  
Jocelyn Ko (柯小婕)

shēng zì dú xiě Practice New Vocabulary

cháo xiào qǔ xiào , xì xué , kāi wán xiào  
嘲笑 mock: 取笑、戏谑、开玩笑

wú qióng wú jìn wú zhǐ jìng , méi wú xiàn dù  
无穷无尽 endless: 无止境，没无限度

jiān yì de jīng shén perseverance: jiān dìng ér yǒu yì lì , jīng shén spirit  
坚毅的精神 perseverance: 坚定而有毅力; 精神 spirit

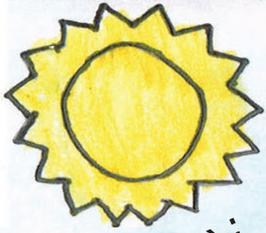
tiān dì / yù huáng dà dì Jade Emperor, highest deity in Chinese legends :

zhōng guó mín jiān xìn yǎng zhōng tiān jiè dì wèi zuì gāo de lǐng dǎo zhě 。  
中国民间信仰中，天界地位最高的领导者。

xiǎng yī xiǎng Think about this!

yú gōng shì zhēn de yú bèn ma hái shì , yú gōng kào  
愚公是真的愚笨吗？还是，愚公靠  
zhù jiān rén dì xìn niàn lái kè fú jí dà de zhàng ài  
著坚韧的信念来克服极大的障碍？

YuGong means Foolish Man, but is YuGong a foolish man? Or did YuGong have faith and determination to overcome a huge obstacle?



# ài guó shī rén qū yuán

# 爱国诗人屈原

## Qu-Yuan, the Patriotic Poet

Written by Amy Zheng (郑晓多) Illustrated by Susanna Leu (吕国晶)

qū

屈原是楚国的大臣，他很爱国，对国家尽心尽力，却遭到了其他官员的妒忌，向皇上毁谤屈原。屈原两度被流放，被皇上赶到了遥远的地方。在这段期间，他写下了很多有名的诗篇，描述他爱国的热情。其作品对中国文学的奉献，影响悠久。

QuYuan was a poet and an official in the State of Chu. He was patriotic and did great things for the people of Chu. But other officials were jealous of him and defamed QuYuan in front of the Emperor. QuYuan was exiled twice, the Emperor sent him to places far far away. During this time, he composed many famous poems, writing down his passion for his country. QuYuan's work has had everlasting contribution to Chinese Literature.

zuì hòu qū yuán yǎn jiàn zì jǐ de zǔ guó bèi dì guó gōng zhàn fēi cháng shāng xīn jiù zài wǔ yuè wǔ rì xiě xià jué bǐ zuò huái shā zhī hòu tā bào zhuō yī kuài dà shí tóu tiào jìn jiāng lǐ zì jìn liǎo

最後，屈原眼見自己的祖國被敵國攻占，非常傷心。就在五月五日，寫下絕筆作《懷沙》之後，他抱著一塊大石頭跳進江裡自盡了。

Art by Aristotle L. (刘煜焱) Age 10



qū yuán

屈原



nǐ zhī dào ma

你知道吗? Did you know?

qū yuán shēng huó zài liǎng qiān duō nián qián yuē gōng yuán qián 340 nián yuē gōng yuán qián 278 nián.  
屈原生活在两千多年前，约公元前340年~约公元前278年。

QuYuan lived over 2000 years ago, approximately from 340 BC to 278 BC.

In the end, QuYuan saw his beloved country being captured and he was devastated. On May 5th, after writing his last poem, "Huai Sha" (Embracing Sand), QuYuan jumped into the river holding a big rock to his chest.

bǎi xìng tīng dào zhè gè xiāo xī dōu hěn nán guò fēn fēn gǎn dào jiāng biān qù xún zhǎo qū yuán yú fū men zài jiāng lǐ dǎ lāo tā de yǐ tǐ yǒu wèi yú fū ná chū zhǔn bèi hǎo de mǐ fàn jī dàn děng shí wù bāo zài zhú yè lǐ pū tōng pū tōng dì diū jìn shuǐ lǐ shuō shì ràng yú ér chī bǎo le jiù bù huì kěn yǎo qū yuán de shēn tǐ liǎo cǐ wài yī wèi lǎo yī shī ná lái xióng huáng jiǔ dào jìn jiāng lǐ yūn hūn yú ér bù ràng tā men shāng hài qū yuán de yǐ tǐ  
百姓听到这个消息，都很难过，纷纷赶到江边去寻找屈原。渔夫们在江里打捞他的遗体，有位渔夫拿出准备好的米饭、鸡蛋等食物，包在竹叶里，“噗通！噗通！”地丢进水里，说是让鱼儿吃饱了，就不会啃咬屈原的身体了。此外，一位老医师拿来雄黄酒倒进江里，晕昏鱼儿，不让它们伤害屈原的遗体。

When people heard of this news, they were extremely sad; they rushed to the river to look for QuYuan. Fishermen looked for QuYuan's remains in the river, a fisherman took out some prepared rice, eggs and other foods, wrapped them in some bamboo leaves, then dropped them into the river, making the "pu-tong, pu-tong" sound. He said if the fishes have something to eat, then they won't nibble on QuYuan's body. Besides that, an elderly doctor poured some XiongHuang wine into the river, so the fishes wouldn't bother QuYuan.

cóng cǐ yǐ hòu měi nián wǔ yuè wǔ rì rén men huà lóng zhōu chī zong zi hē xióng huáng jiǔ lái jì niàn qū yuán  
从此以后，每年五月五日，人们划龙舟、吃粽子、喝雄黄酒，来纪念屈原。

Ever since then, on May 5th every year, people paddle on dragon boats, eat Zongzi, drink XiongHuang wine to commemorate QuYuan.

Art by Alexander L. (刘煜煌) Age 11



# wán zhuǎn wēn gē huá xià rì yè shì 玩转温哥华—夏日夜市

## Fun Things Around Vancouver-The Night Market

wēn

Written by Bill Cao (曹焱) Illustrated by Susanna Leu (吕国晶)

wēn gē huá zuò wéi jiā nà dà xī àn dì yī kē míng zhū yǐ qí  
温哥华作为加拿大西岸的一颗明珠，以其  
dé tiān dú hòu dì zì rán tiáo jiàn wén míng zài zhè zuò dōng nuǎn xià liáng  
得天独厚的自然条件闻名。在这座冬暖夏凉  
dì chéng shì xià jì shí dà jiā fēn fēn zǒu chū jiā mén hū xī xīn  
的城市，夏季时大家纷纷走出家门，呼吸新  
xiān kōng qì xiǎng shòu měi jǐng hěn duō yǒu qù dì huó dòng yě zài cǐ  
鲜空气，享受美景。很多有趣的活动也在此  
shí jǔ xíng ér qí zhōng dì xià jì yè shì yī zhī dú xiù jiù ràng  
时举行，而其中的夏季夜市一枝独秀，就让  
wǒ men gēn zhuī xiǎo dēng lóng yì qǐ lái gǎn shòu yí xià yè shì rè nào de  
我们跟著小灯笼一起来感受一下夜市热闹  
qì fēn bā  
的气氛吧！

Vancouver is a pearl on Canada's West Coast, it is most known for its favourable natural surrounding. In this city, which is warm in the winter and cool in the summer, everyone would go outdoor during summertime for fresh air and beautiful scenery. Many fun activities are also happening at this time, the Summer Nigh Markets are the most popular amongst all. Let us follow Little Lantern to experience Night Market's bustling atmosphere!

yè shì lǐ mài zhù gè shì gè yàng yǒu qù de xiǎo wán yì ér zuì zhǔ yào dì dāng rán shì yǒu hěn duō hěn duō měi wèi kě  
夜市里卖著各式各样有趣的小玩意儿，最主要的，当然是有很多很多美味可  
kǒu de xiǎo chī ràng xiǎo dēng lóng wéi nǐ men tuī jiàn jǐ kuǎn chāo jí hǎo chī de měi shí  
口的小吃。让小灯笼为你们推荐几款超级好吃的美食！

Vendors sell all kinds of fun little things at the night markets, but most importantly, there are many many mouth-watering snacks. Let Little Lantern recommend few delicious choices!



zhà shuāng pí nǎi  
炸双皮奶

Fried Milk Bean Curd

rù kǒu jí huà jué duì bù yào cuò guò!  
入口即化，绝对不要错过！

This snack melts in your mouth, must not miss it!

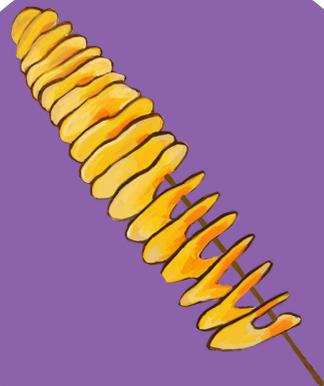


zhāng yú shāo  
章鱼烧

Takoyaki (Octopus Ball)

sè xiāng wèi jù quán shì zuì shòu huān  
色香味俱全，是最受欢迎的小吃了！

This dish has all the delicious colour, smell and taste, it is the most popular snack!



lóng juǎn fēng shǔ piàn  
龍捲風薯片

Hurricane Potato Chips

yòu xiāng yòu cuì de shǔ piàn dà jiā dōu ài chī dàn  
又香又脆的薯片大家都爱吃，但  
shì cháng chéng zhè yàng de shǔ piàn nǐ men jiàn guò ma?  
是长成这样的薯片你们见过吗？

Crispy and smells yummy, potato chips is everyone's favourite, but have you seen it looking like this?

liè zhì wén xià rì yè shì zī xùn  
列治文夏日夜市资讯

Information on Richmond's Night Markets



『列治文夜市』座落於 Bridgeport 天车站附近的河滩上，交通便捷，小朋友和家长们乘坐 Canada Line 天车就可以找到了！

“Richmond Night Market” is situated near Bridgeport Skytrain Station, very convenient, kids and parents can find it by taking the skytrain on Canada Line!

[www.richmondnightmarket.com](http://www.richmondnightmarket.com)

8351 River Road, Richmond, BC

『国际夏日夜市』於列治文 IKEA 家居店附近。夜市内，不但有免费车位，每辆车还包括一张免费入场券。夜市周围其他的停车场收费 \$4。

“The International Summer Night Market” is nearby IKEA in Richmond. Not only parking on the Night Market Lots is free, but also includes one free admission per vehicle. Other nearby parking lots charge \$4 to park.

[www.summernighmarket.com](http://www.summernighmarket.com)

12631 Vulcan Way, Richmond, BC

开放期间  
open season

May 16 – October 13, 2014

May 9 – September 14, 2014

营业时间  
operating hours

周五、周六 (Fri. & Sat.)  
7pm – 12am  
周日、假日 (Sun. & Holidays)  
7pm – 11pm

周五、六 (Fri. & Sat.)  
7pm – 12am  
周日、假日 (Sun. & Holidays)  
7pm – 11pm

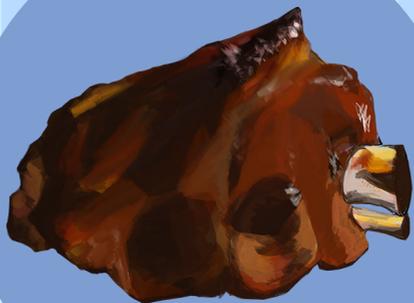
门票  
admission

\$2.25 加币；\$2.25 CAD  
耆英、10岁以下孩童免费  
(free for seniors & kids under 10)

\$2 加币；\$2 CAD  
耆英、12岁以下孩童免费  
(free for seniors & kids under 10)

温哥华 华埠夜市 2014 年不开放 / Chinatown Night Market in Vancouver is not open for 2014

<http://vancouverchinatownnightmarket.com/>



dé guó kǎo zhū tí  
德国烤猪蹄

German Pork Shank

kǒu gǎn wài sū nèi nèn féi ér bù nì kǒu shuǐ dōu yào liú chū lái le!  
口感外酥内嫩，肥而不腻，口水都要流出来了！

Crispy on the outside and soft on the inside, you would not get tired of the fatty pork meat, this dish is so mouth-watering!



gè sè bīng pǐn  
各色冰品

Different kinds of ice  
desserts

xià jì jué duì shǎo bù liǎo měi wèi de  
夏季绝对少不了美味的  
bīng pǐn qí zhōng máng guǒ bīng dà shòu  
冰品，其中芒果冰大受  
huān yíng yě bié wàng liǎo cháng cháng gè  
欢迎，也别忘了尝尝各  
lèi bīng shā!  
类冰沙！

Must have ice desserts in the summer, mango ice is amongst the most popular, and don't forget to try some ice slushy!

# xiǎo mǎ lái zuò kè 小马来做客

## Little Horse Visiting a Friend's House

Written by TiLing Hu (胡悌灵) Illustration by Susanna Leu (吕国晶)

jīn tiān xiǎo mǎ bǎo bǎo yī jiā rén yào lái dào xiǎo lù bǎo bǎo jiā  
今天，小马宝宝一家人，要来到小鹿宝宝家  
zuò kè。cóng yī dà zǎo kāi shǐ xiǎo lù yī jiā rén jiù máng máng  
做客。从一大早开始，小鹿一家人就忙东忙  
xī mǎ mǎ chū mén mǎi cài zhǔn bèi zuò yī dùn féng shèng dì wǎn cān  
西。妈妈出门买菜，准备做一顿丰盛的晚餐，  
bà ba shōu shí liǎo yī tiān dì fáng jiān xiǎo lù xìng fèn dì děng dài zhuō péng  
爸爸收拾了一天的房间，小鹿兴奋的等待著朋  
yǒu yī jiā rén de dào lái!  
友一家人的到来!

Today, Little Horse's family is coming to visit Little Deer's house. Since morning, the whole family had been very busy. Deer MaMa went grocery shopping, to prepare a delicious dinner; Deer BaBa cleaned the house all day long; and Little Deer waited excitingly for his friend's arrival!

dīng dōng dīng dōng xiǎo mǎ yī jiā rén lái le!  
“叮咚—叮咚”小马一家人来了!

shū shū ā yī hào nǐ men kuài jìn lái ba, wài miàn lěng!  
“叔叔、阿姨好！你们快进来吧，外面冷！”

xiǎo lù duì xiǎo mǎ yī jiā rén shuō  
小鹿对小马一家人说。

“DingDong—DingDong,” Little Horse's family is here!

“Hello, Uncle and Auntie! Come on inside, it's cold outside!” Little Deer said to his friend's family.

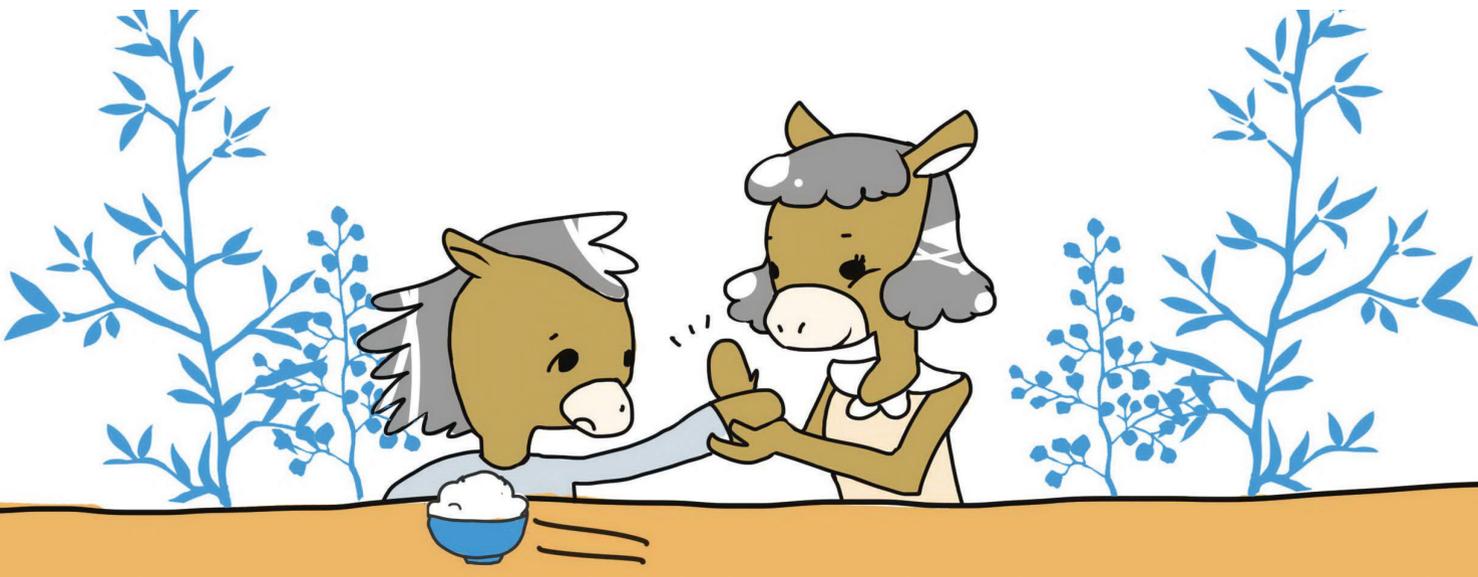
nǐ hǎo nǐ men jiā wén qì lái hǎo xiāng yōu!  
“你好！你们家闻起来好香哟！”  
xiǎo mǎ duì xiǎo lù shuō  
小鹿说。

hēi hēi nà shì wǒ mā ma zuò le yī zhuō hǎo chī de cài  
“嘿嘿，那是我妈妈做了一桌好吃的菜，等  
nǐ men lái ne!”  
你们来呢！”  
shuō zhe xiǎo lù lā zhuō xiǎo mǎ dì shǒu jìn mén  
说著，小鹿拉著小马的手进门。

“OK! It smells so delicious!” Little Horse said to Little Deer. “Heh, my mom cooked a table full of yummy food for all of you!” Little Deer said, he took Little Horse's hand and walked his friend inside.

nǐ men jiā xiǎo lù kě zhēn dòng shì lái wǒ zhè yě méi shí me dōng  
“你们家小鹿可真懂事！来，我这也什麼东  
xī gěi nǐ dài liǎo diǎn shuǐ guǒ  
西，给你带了点水果。”  
lǎo mǎ xiào zhuō duì lǎo lù shuō  
老马笑著对老鹿说。

“Little Deer is so thoughtful! Here, I didn't bring much, some fruits for you,” Old Horse smiled and said to Old Deer.



zhōng guó rén de mí xìn chī fàn shí kuài zǐ diào zài dì shàng shì hěn bù hǎo de shì qing zhè dài biǎo le bù xiáng de zhī  
● 中国人的迷信，吃饭时筷子掉在地上是很不好的事情，这代表了不祥的徵  
zhào chuán yán qīng qīng pāi yī xià diào kuài zǐ zhě de shǒu jiù huì bǎ zhè bù hǎo de shì qing dǎ sǎn  
兆，传言轻轻拍一下掉筷子者的手，就会把这不好的事情打散。

Chinese superstition says it is bad luck to drop your chopsticks on the ground when you are eating. This symbolizes misfortune. Superstition also says, if gently pats on the hands of the person who dropped the chopsticks, it can drive away the misfortune.

wǒ shuō nǐ men huán kè qì shí me ā lái ba lái ba kāi fàn  
“我说你们还客气什么啊！来吧！来吧！开饭  
了！”老鹿一边说，一边把客人带进屋子。

yě méi shí me hào zhào dài nǐ men de jiù zuò liǎo zhè yī zhuō  
“也没什么好招待你们的，就做了这一桌  
子的菜，你们尝尝对不对口味。”老鹿对小  
马一家说著。

ǎi ǎi ā yí de shǒu yì hěn hǎo xiǎo mǎ jiē zhuō shuō  
“嗯嗯，阿姨的手艺很好！”小马接著说。  
“You are too polite, you didn't have to bring anything!  
Come! Come! Let's eat!” Old Deer said as he brought the  
guests into the house.

“This is not much, we prepared some dishes, hope you  
like the taste,” Old Deer said to Little Horse's family.

“Umm, Auntie's cooking is very good!” Little Horse said.  
liǎng jiā rén chī zhuō fàn zhèng rè nào xiǎo mǎ yī bù xiǎo xīn bǎ  
两家人吃著饭，正热闹，小马一不小心把  
筷子掉到了地上。

bǎo bēi guò lái bǎ shǒu gěi mā ma xiǎo mǎ mā ma qīng  
“宝贝过来，把手给妈妈。”小马妈妈轻  
轻拍了一下小马的手，并说：“再去换双筷  
子来吃饭。” ●

Both families were eating and chatting noisily. Then, Lit-  
tle Horse accidentally dropped his chopsticks on the floor.

“Sweetie, come here, give mommy your hand,” Little  
Horse MaMa gently pats once on Little Horse's hand, and  
said, “Go get another pair of chopsticks.” ●

xiǎo lù bù ài hǎo hǎo chī fàn chī zhuō chī zhuō jiù wán liǎo qǐ  
小鹿不爱好好好吃饭，吃著、吃著就玩了起  
来，看著眼前的米饭，小鹿便把筷子插了上  
去。小鹿妈妈看到了，赶紧拿了下來，并对  
小鹿说“以後不要這麼做，这样不好的。”  
xiǎo lù kàn mā ma yǒu diǎn shēng qì guāi guāi de diǎn diǎn tóu  
小鹿看妈妈有点生气，乖乖的点了点头。 ●●

Little Deer started to play with his food, he looked at the  
rice in front of him, and he stuck his chopsticks right into  
the middle of the bowl. Deer MaMa saw that, she quickly  
took the chopsticks out and said to Little Deer, “Don't do  
that again, it's not good.” Little Deer saw mommy looks a  
little upset and nods his head quietly. ●●

zhè dùn fàn xiǎo lù bǎo bǎo hé xiǎo mǎ bǎo bǎo liǎng jiā rén chī dé  
这顿饭，小鹿宝宝和小马宝宝两家人吃得  
都很开心。而且，小鹿和小马也更加了解，  
zhōng guó rén zuò kè yǔ fàn zhuō shàng de lǐ yí  
中国人作客与饭桌上的礼仪！

Both families had a great time, and both Little Deer and  
Little Horse understood more about the manners when  
Chinese eat and visit someone's house.



zài zhōng guó jì bài de shí hòu huì bǎ xiāng shù lì de chā zài yī wǎn mǐ fàn shàng yīn cǐ bǎ kuài zǐ chā zài mǐ fàn  
●● 在中国祭拜的时候，会把香竖立的插在一碗米饭上，因此把筷子插在米饭  
shàng zài zhōng guó rén de yǎn liǎng shì dà bù jìng  
上，在中国人的眼裏，是大不敬。

In China, during worship ceremony, incense are placed vertically into a bowl of rice. Relating to this  
custom, Chinese see the act of sticking chopsticks into rice as inappropriate.

# duān wǔ jié zòng zǐ jiè shào 端午节粽子介绍

Getting to Know Different  
Kinds of Zongzi

Written by Winnie Wang (王咏仪) Illustrated by Susanna Leu (吕国晶)

nǐ zhī dào ma zòng zǐ shì duān wǔ jié chuán tǒng de shí wù  
你知道吗？粽子是端午节传统的食物，  
tā yǒu xǔ duō de kǒu wèi hé zhǒng lèi jiù ràng xiǎo dēng lóng  
它有许多口味和种类。就让小灯笼  
lái jiè shào jiè shào gè shì gè yàng de zòng zǐ ba  
来介绍介绍各式各样的粽子吧！

Do you know? Zongzi is the traditional food for the Dragon Boat Festival. There are many kinds of Zongzi with different flavours. Let Little Lantern introduce us to different kinds and flavours of Zongzi!

## hóng zǎo bái nuò mǐ zòng 红枣白糯米粽



hóng zǎo zòng shì zhōng guó běi fāng dì qū zuì jù dài biǎo xìng qiè shòu  
红枣粽是中国北方地区最具代表性且受  
huān yíng de zòng zǐ cǎi yòng hóng zǎo bái nuò mǐ hé zòng yè  
欢迎的粽子。采用红枣、白糯米和粽叶  
jiù kě yǐ bāo chū xiāng tián měi wèi de hóng zǎo zòng lǎ  
就可以包出香甜美味的红枣粽啦！

Red Jujube Glutinous Rice  
Dumpling-- It's the most typical and  
popular in Northern China.

## jiǎn shuǐ zòng 碱水粽

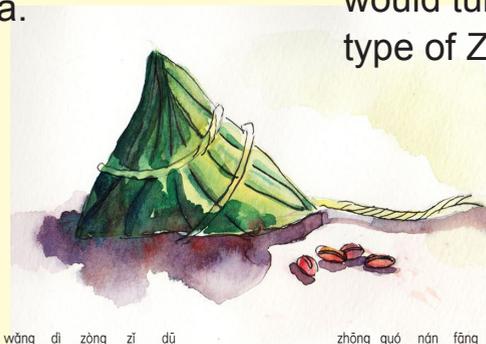
nǐ zhī dào ma jīng jiǎn shuǐ jìn pào yí yè de nuò mǐ huì  
你知道吗？经碱水浸泡一夜的糯米，会  
biàn chéng dàn huáng sè de yǎo! jiǎn shuǐ zòng shì yīn shí cái zhōng yǒu  
变成淡黄色的哟！碱水粽是因食材中有  
jiǎn shuǐ ér dé míng de sè zé chéng huáng rù kǒu ruǎn nuò  
碱水而得名的，色泽橙黄，入口软糯。

Alkaline Rice Dumpling-- Soak  
glutinous rice in lye water and the rice  
would turn yellow! You can eat this  
type of Zhongzi with sugar or honey.

## shuǐ jīng zòng 水晶粽

jīng yíng tī tòu kě ài mí rén yǐ wǎng de zòng zǐ dōu  
晶莹剔透，可爱迷人。以往的粽子都  
yòng nuò mǐ zuò chéng shuǐ jīng zòng zhǔ yào shì yóu xī mǐ zuò  
用糯米做成，水晶粽主要是由西米做  
chéng de zhǔ chū lái de zòng zǐ xiàng shuǐ jīng bān hǎo kàn  
成的，煮出来的粽子像水晶般，好看  
yòu měi wèi ní  
又美味呢！

Crystal Rice Dumpling-- It's made of  
sago. It's crystal clear, cute and tasty.



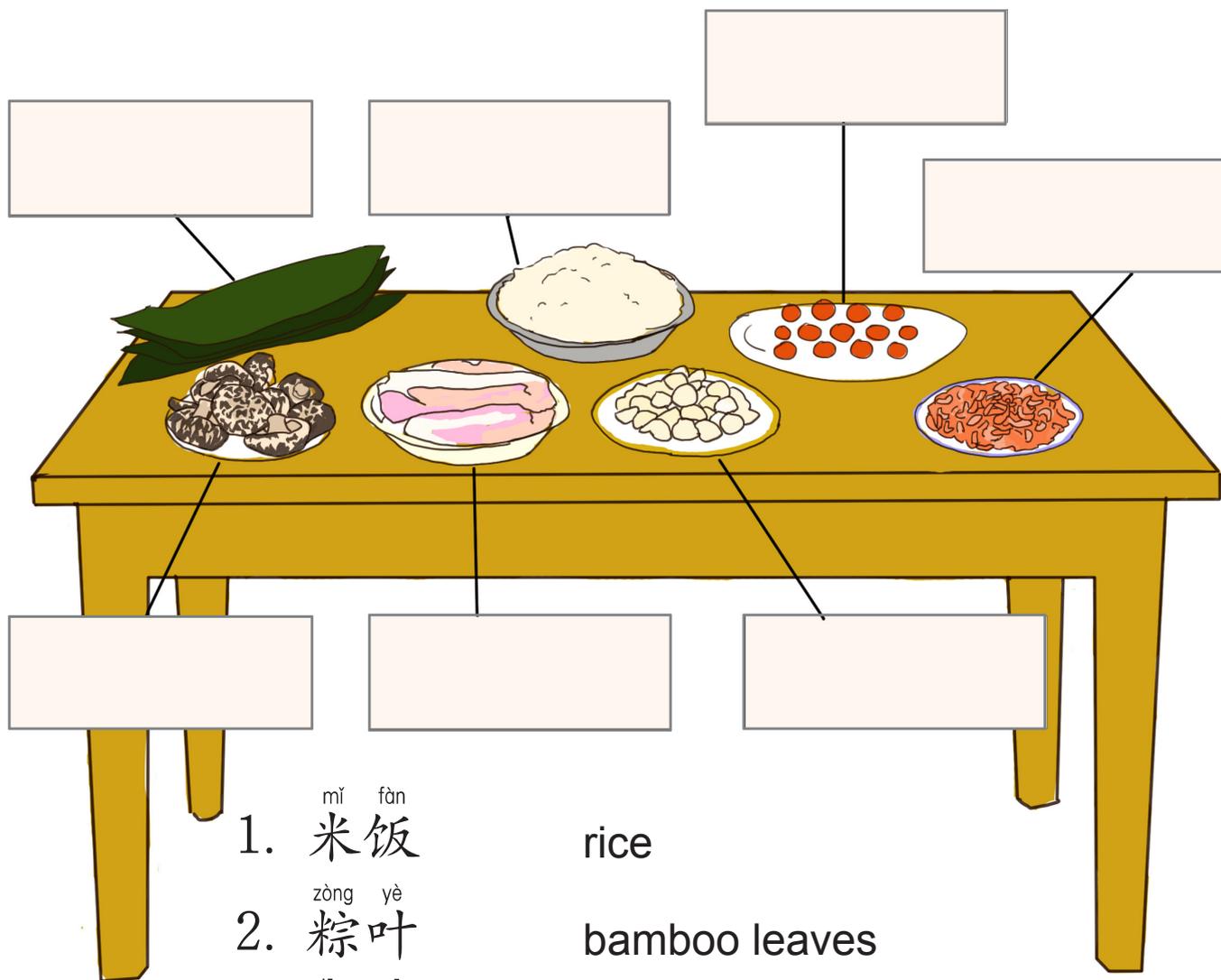
## xiāng gū dàn huáng ròu zòng 香菇蛋黄肉粽

zhōng guó nán fāng dì qū liú xíng xiǎn zòng xiān liào fēng fù qí  
中国南方地区流行碱粽，馅料丰富。其  
zhōng dàn huáng ròu zòng zuì shòu rén xǐ ài liǎo xiāng pēn pēn de ròu  
中蛋黄肉粽最受人喜爱了，香喷喷的肉  
zòng sǎn fā zhù qīng dàn dì zòng yè xiāng shí fēn yòu rén  
粽散发著清淡的粽叶香，十分诱人！

Mushroom, Egg Yolk & Meat Rice  
Dumpling-- Popular in the Southern  
Region, people like this the most since  
there are many tasty fillings in it.

nǐ kě yǐ xiě chū diǎn xíng nán fāng zòng suǒ yòng dào dì shí cái ma  
 你可以写出典型南方粽所用到的食材吗？

Can you label the ingredients for a typical Southern Zongzi?



1. 米饭

rice

2. 粽叶

bamboo leaves

3. 香菇

Chinese mushroom

4. 虾米

dried shrimps

5. 栗子

chestnuts

6. 鹹蛋黃

salted egg yolk

7. 滷肉

soy sauce flavoured meat

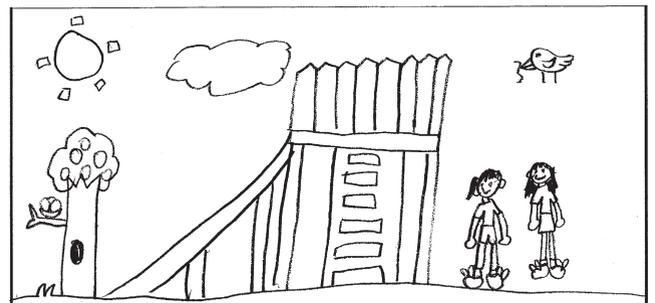
Answer  
 2, 1, 6, 4  
 3, 7, 5

Answer



xī	guā	hěn	tián		
西	瓜	很	甜	。	
yī	kuài	yī	kuài	qián	
一	块	一	块	钱	。
liǎng	kuài	liǎng	kuài	qián	
两	块	两	块	钱	。
bù	tián	bù	yào	qián	
不	甜	不	要	钱	!

Delicious Watermelons!  
Art & Writing by Rylie T. (徐紫薇) Age 7



zhè	shì	wǒ	zhōng	wén	xué	xiào	de
这	是	我	中	文	学	校	的
tóng	xué	tā	de	míng	zì	jiào	dài
同	学	他	的	名	字	叫	戴
sù	píng	tā	jīn	nián	qī	sùì	tā
素	平	他	今	年	七	岁	他
de	shēng	rì	shì		yuè		rì
的	生	日	是	十	一	月	十
							日
tā	xǐ	huān	cars				
他	喜	欢					。

Meet My Chinese School Classmate!  
Art & Writing by Sarah Y. (余思明) Age 7

## 徵稿启事

huān yíng dà jiā tóu gǎo zuò pǐn zhì  
欢迎大家投稿作品至

xiǎo dēng lóng zá zhì shōu gǎo xiàng mù rú xià  
《小灯笼》杂志! 收稿项目如下:

- ☆ 图画或插图
- ☆ 短句或短文(手写)
- ☆ 短篇故事(电脑打字)

xià qī zhǔ tí zhōng qiū jié  
下期主题: 中秋节

jié gǎo rì qī 2014 nián yuè 15 rì  
截稿日期: 2014年8月15日

qǐng yǐ diàn zǐ yóu jiàn fāng shì jì dào  
请以电子邮件方式寄到:

ChineseLearningMagazine@gmail.com

qǐng zhù míng zuò zhě zhōng wén yǐng wén xìng míng nián líng  
请注明作者中英文姓名、年龄、  
tōng xùn dì zhǐ lián xì diàn huà  
通讯地址、联系电话。

fán wèi chéng nián xiǎo zuò jiā xū jiā cháng jiān hù rén  
凡未成年小作家需家长/监护人

tóng yì zuò pǐn di kān dēng  
同意作品的刊登。

## Call for Submission

《Little Lantern》Magazine  
welcomes everyone to submit  
your works!

- Accepted items include:
- ☆ Drawing or illustration
  - ☆ Sentences or short writing (hand-written)
  - ☆ Short story (typed-up)

Next Issue's Theme:  
Mid-Autumn/ Moon Festival  
Submission Deadline: August 15, 2014

Email your submission to:  
ChineseLearningMagazine@gmail.com

Please include Chinese & English  
names, age, mailing address & con-  
tact phone number.

If you are under 19, your parent/  
guardian must agree to publish  
your work.

## 小灯笼团队 Little Lantern Team

Yu-Han (Linda) Chen	陈羽涵
Mindy Lin	林雪燕
Susanna Leu	吕国晶
Sammy Ip	叶承欣

## 青年组员 Youth Members

Amy Zheng	郑晓多
Bai Bing Bo	白炳博
Bill Cao	曹 焯
Jerry Pan	潘文傑
Lemon Zhao	赵琦江
Melanie Ng	伍嘉恩
Stephanie Wang	王一棋
Skyee Yeong	杨雪仪
TiLing Hu	胡悌灵
Viola Shen	沈雨薇
Winnie Yeong	杨咏仪
Winnie Wang	王咏仪

xiǎo  
小  
dēng  
灯  
lóng  
笼



小灯笼  
Little Lantern



小灯笼  
Little Lantern



小灯笼  
Little Lantern



小灯笼  
Little Lantern



小灯笼  
Little Lantern



小灯笼  
Little Lantern



小灯笼  
Little Lantern



小灯笼  
Little Lantern



小灯笼  
Little Lantern



小灯笼  
Little Lantern



小灯笼  
Little Lantern



小灯笼  
Little Lantern



小灯笼  
Little Lantern



小灯笼  
Little Lantern



小灯笼  
Little Lantern



小灯笼  
Little Lantern

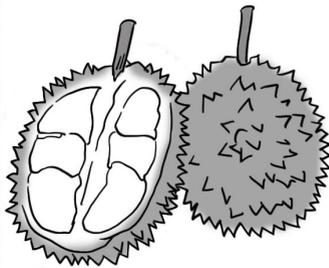
Memory Card Game (Instructions on the backside)

记忆卡游戏 (游戏规则在背面)

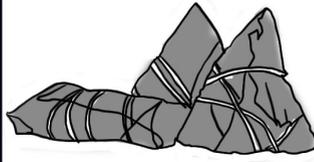
Illustration on Memory Cards by Susanna Leu (吕国晶)



dēng lóng  
灯笼



liú lián  
榴莲



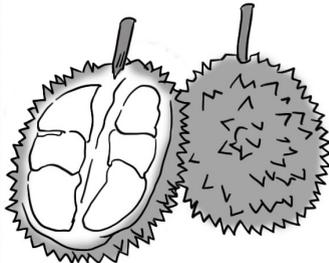
zòng zi  
粽子



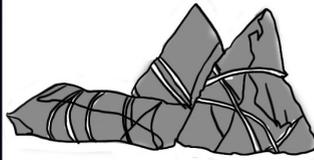
xióng māo  
熊猫



dēng lóng  
灯笼



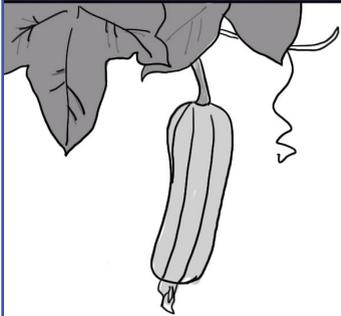
liú lián  
榴莲



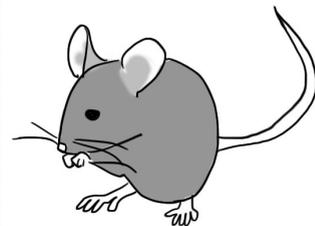
zòng zi  
粽子



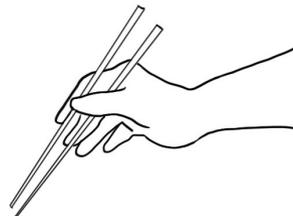
xióng māo  
熊猫



sī guā  
丝瓜



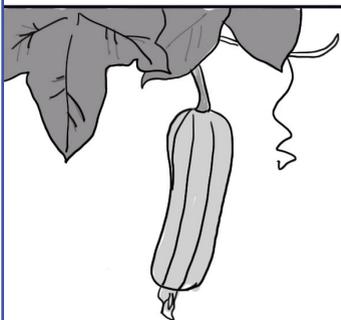
xiǎo lǎo shǔ  
小老鼠



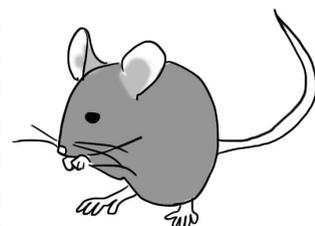
kuài zi  
筷子



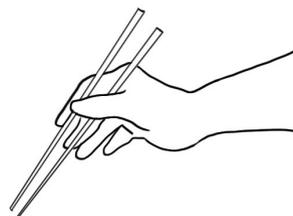
lóng zhōu  
龙舟



sī guā  
丝瓜



xiǎo lǎo shǔ  
小老鼠



kuài zi  
筷子



lóng zhōu  
龙舟

jiàn xià 16 zhāng jì yì kǎ , tuān kāi xiǎo dēng lóng tú àn cháo shàng 。 fān kāi liǎng zhāng kǎ piàn , rú fān dào liǎng zhāng bù tóng de tú àn , jiāng kǎ piàn fān huí 。 měi cì fān kāi liǎng zhāng , zhí dào zhǎo dào suǒ yǒu xiāng tóng de kǎ piàn !  
Cut out all 16 memory cards, spread out with Little Lantern's logo facing up. Flip over two cards each time, until all matching pairs are found. Flip over two cards, if each card has different pictures, flip the cards back.

xiǎo xióng jiā tíng qù jiāo yóu  
小熊家庭去郊遊

Bear Family on Road Trip

Text by TiLing Hu (胡悌灵) Art by Acadia Li (李思源) Age 6



xiǎo xióng yī jiā rén kāi zhe xiǎo chē,  
小熊一家人开著小车，  
kuài kuài lè lè de qù lǚ yóu, yī lù  
快快乐乐的去旅遊，一路  
shàng yù dào hǎo duō hǎo péng yǒu。  
上遇到好多好朋友。

dāng tā men méi shuǐ hē de shí hòu,  
当他们没水喝的时候，  
xiǎo hú dié huì bāng tā men cǎi jí lù shuǐ。  
小蝴蝶会帮他们采集露水。

dāng tā men jī è de shí hòu,  
当他们饥饿的时候，  
xiǎo mì fēng huì bāng tā men cǎi huā mì。  
小蜜蜂会帮他们采花蜜。

yī tāng lǚ chéng xià lái, zuì zhòng yào  
一趟旅程下来，最重要  
de shì yī jiā rén yǒu shuō yǒu xiào, wù  
的是一家人有说有笑，互  
xiāng péi bàn zhe。  
相陪伴著。

shēng huó huó zhōng, wǒ men kě néng huì yù  
生活中，我们可能会遇  
dào yī xiē kùn nán, suǒ yǐ gèng yào hǎo  
到一些困难，所以更要好  
hǎo zhēn xī yǔ jiā rén xiāng jù de kuài lè  
好珍惜与家人相聚的快乐  
shí guāng!  
时光!

xiǎo xióng yī jiā rén jié shù le zhè cì  
小熊一家人结束了这次  
duǎn zàn de lǚ chéng, kāi kāi xīn xīn  
短暂的旅程，开开心心  
de zuò zhe chē huí jiā qù le。  
的坐著车回家去了。

Bear Family happily went on a road trip in their little car. On their trip, they met many good friends.

When they are thirsty, small butterflies help them collect dew water.

When they are hungry, small bees help them collect nectar.

On the road, it is the most important to spend time and laughter with the whole family.

There may be difficulties in life, but more the reason to treasure happiness!

Bear Family ended this short trip, and drove home with happy memory.

